Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z twego nasienia nie dasz (nikogo) dla przeprowadzenia (go) do Molocha\* i nie będziesz bezcześcił imienia swojego Boga – Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikogo z twojego potomstwa nie przekażesz dla Molocha i nie będziesz w ten sposób bezcześcił imienia twojego Boga — Ja Jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pozwalaj żadnemu z twoich potomków przejść przez ogień dla Molocha, abyś nie bezcześcił imienia twego Boga. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z nasienia twego nie dopuszczaj ofiarować Molochowi, abyś nie splugawił imienia Boga twego; Jam Pan |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z nasienia twego nie dasz, aby je ofiarowano bałwanowi Moloch, ani splugawisz imienia Boga twego. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz dawał swego dziecka, aby było przeprowadzone przez ogień dla Molocha, nie będziesz w ten sposób bezcześcił imienia Boga swojego. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z potomstwa swego nie będziesz oddawał żadnego na ofiarę dla Molocha i nie będziesz przez to bezcześcił imienia Boga swojego; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikogo z twego potomstwa nie przeprowadzisz przez ogień do Molocha, nie będziesz bezcześcić imienia twojego Boga. Ja jestem Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie spalisz na ofiarę dla Molocha swojego dziecka, aby w ten sposób nie zbezcześcić imienia twojego Boga. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żadnego ze swoich potomków nie oddasz na ofiarę Molochowi, aby nie bezcześcić Imienia twego Boga. Jam jest Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I z twojego potomstwa nie dasz [żadnego], żeby przeprowadzone [zostało pomiędzy ogniem], dla [czczenia pogańskiego] Molecha. Nie zbezcześcisz Imienia twojego Boga. Ja jestem Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не даси твого насіння на службу володареві. І не опоганиш святе імя. Я Господь! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie oddawaj z twojego potomstwa na ofiarę Molochowi, byś nie zbezcześcił Imienia twojego Boga; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie możesz pozwolić, by któregokolwiek z twoich potomków poświęcono Molochowi. Nie wolno ci w ten sposób bezcześcić imienia twego Boga. Jam jest JAHWE. |

1. 1) Wg PS: na służbę Molochowi. Wg G: na służbę władcy, λατρεύειν ἄρχοντι. Przeprowadzanie do Molocha mogło się łączyć z ofiarami z ludzi lub z jakiegoś rodzaju praktykami seksualnymi, zob. np. <x>30 20:25</x>; <x>120 23:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)